

Научная статья

УДК 4 (07) : 378

ББК 81.2-9 : 74.480.05

DOI 10.25588/CSPU.2022.167.1.002

О. Ю. Афанасьева¹, Е. Ю. Никитина², П. Г. Буланов³

¹ORCID № 0000-0001-9289-1573

Доцент, доктор педагогических наук,
заведующий кафедрой английской филологии,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: afanasevaou@cspu.ru

²ORCID № 0000-0001-9550-4700

Профессор, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка,
литературы и методики обучения русскому языку и литературе,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: elenaurievna@bk.ru

³ORCID № 0000-0002-2714-3904

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: bulanovpg@cspu.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ГЛОБАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация

Введение. В последнее время педагоги в нашей стране и за рубежом озабочены проблемами функциональной грамотности выпускников образовательных учреждений как фактора дальнейшего эффективного функционирования в меняющемся мире. Статья посвящена изучению потенциала основной профессиональной образовательной программы подготовки переводчиков в контексте формирования глобальных компетенций, определяющих их успешность в профессиональной деятельности, а также в сфере взаимодействия с обществом в течение всей жизни.

Материалы и методы. В статье применяется метод анализа теоретической литературы по проблемам функциональной грамотности и нормативно-правовых документов, регулирующих образовательный процесс в высшей школе.

© Афанасьева О. Ю., Никитина Е. Ю., Буланов П. Г., 2022

Результаты. Заключаются в описании дидактических возможностей дисциплин предметного цикла, входящих в основную профессиональную образовательную программу подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение», в формировании глобальных компетенций, включенных в модель функциональной грамотности.

Обсуждение. Предлагается использовать потенциал основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» для формирования глобально компетентной личности выпускника. При этом следует соотносить содержание глобальных компетенций с требованиями федерального государственного образовательного стандарта в части универсальных компетенций с целью гармонизации целеполагательных ориентиров лингвистического образования.

Заключение. Формирование глобальных компетенций является актуальной составляющей профессиональной подготовки переводчиков, которая позволит им участвовать в процессе продуктивной межъязыковой и межкультурной коммуникации, эффективно выполнять функцию медиатора культур и грамотно выстраивать свою профессиональную карьеру, соответствуя требованиям постоянно меняющегося социума.

Ключевые слова: функциональная грамотность; глобальные компетенции; глобально компетентная личность; высшее образование; лингвистическое образование; профессиональная подготовка переводчика; теория и методика профессионального образования; высшая школа; методология науки.

Основные положения:

- идеи функциональной грамотности являются актуальными для профессиональной подготовки будущего переводчика;
- особое место в концепции функциональной грамотности занимают глобальные компетенции, обеспечивающие понимание глобальных и межкультурных проблем, эффективное международное взаимодействие в целях коллективного благополучия и устойчивого развития общества;
- основная профессиональная образовательная программа подготовки переводчика обладает достаточным потенциалом для формирования глобальных компетенций и глобально компетентной личности.

1 Введение (Introduction)

Современный глобальный мир бросает многочисленные вызовы живущему в нем человеку: политические, социально-экономические, культурные, коммуникационные, экологические и т. д. При этом люди, с одной стороны, получают широкие возможности для саморазвития и самореализации, а с другой стороны, сталкиваются с необходимостью принимать участие в решении проблем, беспрецедентных по сложности и масштабам.

Разрешение этих проблем возможно только в тесном международном сотрудничестве при участии «глобально компетентного человека», реализующего свои глобальные компетенции. Соответственно, в мировом и отечественном образовании в последнее время наблюдается определенный сдвиг целевых ориентиров, направленных на формирование не только жестких, но и глобальных компетенций как составной части функциональной грамотности, направленных на развитие самих обучающихся, их профессиональный рост как во время обучения, так и в ходе профессиональной карьеры [1].

В области лингвистического образования этот сдвиг означает смещение акцента в целеполагании с задачи формирования вторичной языковой личности на формирование функциональной грамотности как условия развития личности, способной к самореализации в различных сферах, эффективному взаимодействию со всеми членами и группами социума и к активному взаимодействию и воздействию на общество, т. е. функционально грамотной личности [2].

Как метапредметное понятие функциональная грамотность подразумевает совокупность следующих составляющих: информационную, читательскую, математическую, естественно-научную, коммуникативную грамотность и т. д. Однако она не ограничивается этими хорошо известными традиционными компонентами, включая в свое содержание также глобальные компетенции.

По версии PISA (Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся) глобальные компетенции формулируются как способности изучать глобальные и межкультурные проблемы, понимать и ценить различные мировоззрения и точки зрения, успешно и уважительно взаимодействовать с другими и принимать меры для коллективного благополучия и устойчивого развития.

Иными словами, глобальные компетенции не подразумевают наличие у человека конкретных навыков, скорее, это совокупность знаний, умений, ценностей, мотивов, используемых в межкультурных от-

ношениях с целью решения глобальных проблем, не имеющих территориальных, государственных или национальных границ, а влияющих на функционирование всего социума [3].

Важно также понимать, что глобальные компетенции играют огромную роль не только в широком международном масштабе, но и актуализируются на уровне этнически неоднородной территории, многонационального государства, где так же остро стоит вопрос об эффективном взаимодействии всех членов социума и их участии в устойчивом развитии регионов.

При этом следует отметить, что процесс формирования и совершенствования глобальных компетенций происходит на протяжении всей жизни, так как невозможно представить себе абсолютно «глобально компетентного» человека, способного всегда отвечать на поступающие вызовы. Особую роль в этом процессе играет высшее образование, поскольку на всех его уровнях у обучающихся формируются глобальные компетенции как база дальнейшей профессиональной карьеры и успешной социальной жизни [4].

В связи с этим педагогическая наука должна решить ряд задач: выявить и описать компоненты, входящие в понятие глобальных компетенций; интерпретировать и адаптировать содержание компонентов глобальных компетенций применительно к тем или иным сферам будущей профессиональной деятельности обучающихся; оценить содержание профессиональной подготовки обучающихся с точки зрения ее дидактического потенциала для формирования глобальных компетенций и внести необходимые коррективы, если это необходимо и т. д. [5].

Совершенно очевидно, что центральным звеном глобальных компетенций является эффективная межнациональная и межкультурная коммуникация, в основе которой лежит владение одним или несколькими иностранными языками. Соответственно, успех профессиональной деятельности переводчика закладывается в ходе профессиональной подготовки в вузе на базе формируемых знаний, умений и навыков продуктив-

ного межъязыкового и межкультурного общения в процессе изучения языков и культур [6].

Цель настоящей статьи заключается в выявление возможностей основной профессиональной образовательной программы подготовки переводчиков, которые могут быть использованы в целях формирования совокупности глобальных компетенций у обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

2 Материалы и методы (Materials and methods)

В качестве основного метода научного исследования используется анализ теоретической литературы по проблемам функциональной грамотности в целом и формирования глобальных компетенций, в частности; анализ нормативных документов, образовательных программ и учебных планов; рефлексия и обобщение педагогического опыта.

3 Результаты (Results)

В документе «Функциональная грамотность: глобальные компетенции: Отчет по результатам международного исследования PISA-2018» в содержательном плане глобальные компетенции представлены следующим образом:

- 1) способен рассматривать вопросы и ситуации местного, глобального и межкультурного значения;
- 2) способен понимать и ценить различные точки зрения и мировоззрения;
- 3) способен налаживать позитивное взаимодействие с людьми разного национального, этнического, религиозного, социального или культурного происхождения или пола;
- 4) способен предпринимать конструктивные действия в направлении устойчивого развития и коллективного благополучия.

Наша задача заключается в том, чтобы выяснить, как эти компоненты могут быть сформированы в ходе профессиональной подготовки переводчика. В основную профессиональную образовательную программу по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Пе-

ревод и переводоведение» включены дисциплины предметного цикла, формирующие те или иные компоненты глобальных компетенций. К числу этих дисциплин относятся: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Практический курс перевода», «Общественно-политический перевод», «Экономический перевод», «Страноведение» и др.

Рассмотрим возможности этих дисциплин для формирования каждой из глобальных компетенций.

Компетенция 1. Способность рассматривать вопросы и ситуации местного, глобального и межкультурного значения.

Практические дисциплины языкового цикла предусматривают изучение, анализ и перевод текстов и документов, круглые столы, обсуждения, дискуссии и другие формы работы по изучению таких актуальных проблем современности, носящих масштабный характер, как, например, угрозы терроризма и их устранение, неравенство социально-экономического развития в разных странах, проявления толерантности/интолерантности в обществе, решение вопросов бедности и нехватки продовольствия, загрязнение окружающей среды, вооруженные конфликты и т. д. В ходе изучения основ межкультурной коммуникации студенты знакомятся с такими основными категориями этой дисциплины и феноменами в области взаимодействия между представителями разных культурных социумов, как этнокультурные стереотипы восприятия и поведения, межкультурные конфликты и стратегии их решения, предрассудки и способы их преодоления, миграционные процессы и стратегии аккультурации, формы адаптации к инокультурной среде и т. д. В процессе изучения данных дисциплин развиваются умения критического осмысления и анализа информации, полученной из различных источников, формулирования собственной позиции по дискуссионным вопросам. В рамках формирования этой компетенции также развиваются медиаумения студентов, связанные со способностью извлекать, интерпретировать и критически оценивать информацию, извлеченную

из средств массовой информации, осуществлять ее адекватный перевод, тем самым сближая позиции представителей различных лингвосоциумов.

Компетенция 2. Способность понимать и ценить различные точки зрения и мировоззрения.

Дисциплина «*Основы межкультурной коммуникации*», в частности, подразумевает формирование умений и навыков жизни и взаимодействия в поликультурном мире, где необходимо правильно воспринимать, интерпретировать и преодолевать межкультурные различия, выстраивать межкультурный диалог с представителями инокультурных сообществ. Студенты знакомятся с понятиями этнической и культурной идентичности, культурных ценностей, толерантности; на практических занятиях проводятся тренинги по развитию культурной чуткости. В результате будущие переводчики приходят к выводу о том, что наряду с сохранением культурной самобытности необходимо уважать культуру других этнических и социокультурных групп и организовывать межкультурное взаимодействие, находя точки соприкосновения и общие ценности, например, права человека, общий гуманитарный опыт, научные достижения и т.д.

Компетенция 3. Способность наладить позитивное взаимодействие с людьми разного национального, этнического, религиозного, социального или культурного происхождения, или пола.

Наличие указанной способности и соответствующих знаний, умений, навыков, оценок и мотивов свидетельствуют о готовности глобально компетентного человека к взаимодействию с другими людьми в диалоговом режиме, о его владении различными стилями коммуникации, используемыми в зависимости от характера, содержания, степени формальности или неформальности межкультурного контекста и умения гибко адаптироваться к меняющимся параметрам коммуникативного пространства. В развитии данной глобальной компетенции участвуют дисциплины языкового цикла, а также курс «*Введение в теорию*

межкультурной коммуникации», в ходе изучения которых студенты осваивают социально и культурно маркированные модели интеракции с различными категориями участников межкультурной коммуникации.

Компетенция 4. Способность и склонность предпринимать конструктивные действия в направлении устойчивого развития и коллективного благополучия.

Данная глобальная компетенция подразумевает ориентацию глобально компетентного человека на участие в построении экономически стабильного, гармоничного, толерантного, экологически безопасного общества и содействии его совершенствованию. Дисциплины предметного цикла позволяют студентам работать с информацией, раскрывающей местные, глобальные и межкультурные проблемы, формировать на основе соответствующего языкового материала собственное мнение и позицию.

4 Обсуждение (Discussion)

Характерной чертой современного образования является интерес педагогов, организаторов системы образования, исследователей к проблемам функциональной грамотности выпускников школ. Однако в настоящий момент наблюдается явный перенос внимания на перспективы изучения функциональной грамотности студентов профессиональных и высших учебных заведений.

Содержание лингвистического образования имеет значительный потенциал в плане формирования функционально грамотной личности выпускника вообще и глобально компетентной личности в частности. Это в известной мере отражается в государственном образовательном стандарте высшего лингвистического образования в качестве требований к результатам обучения, а именно в наборе универсальных компетенций (в области коммуникации, межкультурного взаимодействия, командной работы и лидерства), которые перекликаются с глобальными компетенциями, входящими в модель функциональной грамотности. Из этого следует, что содержание глобальных

компетенций должно быть пересмотрено и подвергнуто критическому осмыслению и анализу с целью их максимальной адаптации к данному виду образования и для гармонизации целей профессиональной подготовки переводчика [7].

5 Заключение (Conclusion)

Социокультурная ситуация в современном мире, глобальность экономических и политических проблем и ряд других факторов ставят перед профессиональным образованием задачу формирования глобально компетентного выпускника, иными словами, человека, владеющего комплексом глобальных компетенций, которые не только обеспечат его функционирование в контексте профессии, но и мотивируют его на изучение мира и живущих в нем людей. Применительно к профессиональной подготовке переводчика владение глобальными компетенциями означает его способность успешно осуществлять межъязыковую и межкультурную (поликультурную) коммуникацию, выступая в качестве медиатора культур и реализуя свои знания и представления о собственной культуре и культуре иноязычных социумов, умения толерантного взаимодействия с представителями различных социокультурных групп, уважительного отношения к иным ценностям и культурным нормам, а также мотивацию к участию в устойчивом развитии мира.

Библиографический список

1. Лесев В. Н., Валеева Р. А. Глобальные компетенции: их роль и значение // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 12 (114), Ч. 3. С. 65–67.
2. Кузнецова М. И. Потенциал учебника русского языка в формировании коммуникативной грамотности младшего школьника // Русский язык в школе. 2018. Т. 79, № 8. С. 35–40. DOI 10.30515/0131-6141-2018-79-8-35-40.8.
3. Функциональная грамотность: глобальные компетенции : отчет по результатам международного исследования PISA-2018. ФИОКО. М., 2020. – 54 с.
4. Певнева И. В., Табашникова О. Л. Глобальные компетенции в профессиональном образовании // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2019. № 2 (34). С. 60–68.
5. Fedotova M., Afanasjeva O., Smirnova M. (2017), “The significance of global competence and its influence on teacher training process”, *Proceedings of the 4th*

International Interdisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2017, Sofia, vol. 3, book 1, pp. 609–616.

6. Панфилова В. М., Панфилов А. Н. Формирование глобальной компетентности как условие эффективного профессионального образования будущих педагогов // Педагогический журнал. 2021. Т. 11, № 2А. С. 239–247. DOI 10.34670/AR.2021.67.45.034.

7. Лесев В. Н., Валеева Р. А. Глобальные компетенции в современном высшем образовании // Гуманитарные науки и образование. 2021. Т. 12, № 4 (48). С. 92-95. DOI 10.51609/2079-3499_2021_12_04_92.

O. Yu. Afanasjeva¹, Ye. Yu. Nikitina², P. G. Bulanov³

¹ORCID No. 0000-0001-9289-1573

Docent, Doctor of Pedagogic Sciences, Head of the Department of English Philology, South-Ural State Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: afanasevaou@cspu.ru

²ORCID No. 0000-0001-9550-4700

Professor (Full), Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Russian Language, Literature and Methods of Teaching Russian Language and Literature, South-Ural state Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: elenaurievna@bk.ru

³ORCID No. 0000-0002-2714-3904

Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor at the Department of English Philology, South-Ural State Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

E-mail: bulanovpg@cspu.ru

DEVELOPING GLOBAL COMPETENCES IN THE PROCESS OF PROFESSIONAL TRAINING OF TRANSLATORS

Abstract

Introduction. Recently, educators in our country and abroad have been concerned about the problems of functional literacy of graduates of educational institutions as a factor for further effective functioning in a changing world. The article is devoted to the study of the potential of the main professional educational program for the training of translators in the context of the formation of global competencies that determine their success in their professional activities, as well as in the field of interaction with society throughout their lives.

Materials and methods. The article applies the method of analysis of theoretical literature on the problems of functional literacy and legal documents governing the educational process in higher education.

Results. The results consist in describing the didactic capabilities of the disciplines of the subject cycle included in the main professional educational program for the preparation of bachelors of Linguistics, the profile "Translation and Translation Studies", in the formation of global competencies included in the model of functional literacy.

Discussion. It is proposed to use the possibilities of the main professional educational program for the preparation of bachelors of Linguistics, the profile "Translation and Translation Studies" to form a globally competent personality. At the same time, the content of global competencies should be correlated with the requirements of the federal state educational standard in terms of universal competencies in order to harmonize the goal-setting guidelines of linguistic education.

Conclusion. The formation of global competencies is an important component of the professional training of translators, which will allow them to participate in the process of productive interlingual and intercultural communication, effectively perform the function of a mediator of cultures and competently build their professional career, meeting the requirements of a constantly changing society.

Keywords: Functional literacy; Global competencies; Globally competent personality; Higher education; Linguistic education; Professional training of an interpreter; Theory and methodology of vocational education; High school; Methodology of science.

Highlights:

The ideas of functional literacy are relevant for the professional training of a future translator;

A special place in the concept of functional literacy is occupied by global competencies that provide an understanding of global and intercultural problems, effective international interaction for the purpose of collective well-being and sustainable development of society;

The main professional educational program for the preparation of a translator has sufficient potential for the formation of global competencies and a globally competent person.

References

1. Lesev V.N. & Valeeva R.A. (2021), *Global'nye kompetencii: ih rol' i znachenie* [Global competencies: their role and significance], *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal*, 12 (114), 3, 65–67.
2. Kuznecova M. I. (2018), *Potencial uchebnika russkogo yazyka v formirovanii kommunikativnoj gramotnosti mladshogo shkol'nika* [The poten-

tial of the Russian language textbook in the formation of communicative literacy of the primary school student], *Russkij yazyk v shkole*, 79, 8, 35–40. DOI 10.30515/0131-6141-2018-79-8-35-40.8

3. *Funkcional'naya gramotnost': global'nye kompetencii: Otchet po rezul'tatam mezhdunarodnogo issledovaniya PISA-2018* [Functional literacy: global competencies: Report on the results of the international study PISA-2018], 2020, FIOKO. M., 54.

4. Pevneva I.V., Tabashnikova O.L. (2019), *Global'nye kompetencii v professional'nom obrazovanii* [Global competencies in professional education], *Professional'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom*, 2 (34), 60 – 68.

5. Fedotova M., Afanasjeva O., Smirnova M. (2017), The significance of global competence and its influence on teacher training process. 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2017: Conference Proceedings. Sofia, 609-616.

6. Panfilova V.M., Panfilov A.N. (2021), *Formirovanie global'noj kompetentnosti kak uslovie effektivnogo professional'nogo obrazovaniya budushchih pedagogov* [Formation of global competence as a condition for effective professional education of future teachers], *Pedagogicheskij zhurnal*, V.11, 2A, 239-247. DOI 10.34670/AR.2021.67.45.034

7. Lesev V. N., Valeeva R. A. (2021), *Global'nye kompetencii v sovremennom vysshem obrazovanii* [Global competencies in modern higher education], *Gumanitarnye nauki i obrazovanie*, V. 12, 4 (48), 92-95. DOI 10.51609/2079-3499_2021_12_04_92. (In Russian).

Статья поступила в редакцию 25.02.2022; одобрена после рецензирования 28.02.2022; принята к публикации 28.02.2022.

The article was submitted 25.02.2022; approved after reviewing 28.02.2022; accepted for publication 28.02.2022.

